

Д. В. Боярова

ОТКЛОНЕНИЯ ОТ ЯЗЫКОВОЙ НОРМЫ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Девиация в языковом контексте есть нарушение установленных правил и норм литературного языка. В интернет-коммуникации такое отклонение может быть, как непреднамеренным (на прим., из-за недостаточного знания норм), так и сознательным, вызванным стремлением передать эмоции, компенсировать отсутствие невербального общения или сэкономить время в быстром цифровом взаимодействии.

Выделяем пять основных типов отклонений: грамматические, лексические, орфографические, пунктуационные и стилистические.

В неформальной письменной и устной речи часто встречаются грамматические отклонения, обусловленные влиянием разговорного стиля общения. Среди них – нарушение согласования времён, неправильное использование местоимений, ошибки в согласовании подлежащего с глаголом, использование неверного времени глагола, пропуск вспомогательных глаголов, неправильное употребление модальных глаголов и нелитературная форма выражения отрицания. Например, в высказывании *I dunno know nothing* ‘Я не знаю ничего’ использовано разговорное сокращение *dunno*, где опущена часть отрицательной конструкции *do not* (сокращенно *don't*) и употреблено отрицательное местоимение *nothing*, что приводит к двойному отрицанию, которое не соответствует грамматическим правилам английского языка. Подобное отклонение от нормы наблюдается в фразе *Je'sais pas* ‘Я не знаю’, где имеет место опущение частицы *ne*, входящей в состав отрицательной конструкции *ne ... pas*.

К числу лексических девиаций отнесем использование сокращений с использованием чисел, акронимов, фонетических искажений, а также смешения диалектов и языков. Так, в высказывании *This is lit* ‘Это отлично’ используется сленгизм *lit*, который является «неформальной» заменой *great*. Слово *lit* в молодежном сленге часто употребляется для описания чего-то особенно увлекательного, веселого или выдающегося. Интересным примером является высказывание *C'est insane* ‘Это невероятно’, где заимствованное английское слово *insane* (букв. ‘безумный’) придает фразе сленговый оттенок и нарушает нормы литературного французского языка.

В современном интернет-общении орфографические девиации встречаются особенно часто. Среди них можно выделить использование неправильных букв, пропуски букв, ошибки в употреблении заглавных букв, а также неверное применение апострофов: например, в англ. яз. *jelous* (*jealous* ‘ревнивый’), *portret* (*portrait* ‘портрет’) и др.

Среди девиаций пунктуационного типа выделяем неправильное употребление запятых, точек, восклицательных и вопросительных знаков, тире, дефисов и скобок; стилистических отклонений – злоупотребление жаргонизмами, стилистически перегруженными конструкциями и др. Таким образом, отклонения от языковой нормы в интернет-коммуникации на английском и французском языках представляют собой многогранное явление, охватывающее различные уровни языковой системы.